

1. Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.

УПО: І настав був голод у Краю, окрім голоду першого, що був за днів Авраамових. І пішов Ісак до Авімелеха, царя филистимського, до Герару.

KJV: And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

2. Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе, УПО: І явився йому Господь і сказав: Не ходи до Єгипту, оселися в землі, про яку Я скажу тобі.

KJV: And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

3. странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему;

УПО: Оселися хвилево в землі тій, і Я буду з тобою, і тебе поблагословлю, бо тобі та нащадкам твоїм дам усі оці землі. І Я виконаю присягу, що нею поклявся був Авраамові, батьку твоєму.

KJV: Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

4. умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные,

УПО: І розмножу нащадків твоїх, немов зорі на небі, і потомству твоєму Я дам усі оці землі. І поблагословляться в потомстві твоїм усі народи землі,

KJV: And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

5. за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною [заповедано] было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

УПО: через те, що Авраам послухав Мого голосу, і виконував те, що виконувати Я звелів: заповіді Мої, постанови й закони Мої.

KJV: Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6. Исаак поселился в Гераре.

УПО: І осів Ісак у Герарі.

KJV: And Isaac dwelt in Gerar:

7. Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, [думал он], жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

УПО: І питалися люди тієї місцевости про жінку його. А він відказав: Вона сестра моя, бо боявся сказати: Вона жінка моя, щоб не вбили мене люди тієї місцевости через Ревеку, бо вродлива з обличчя вона.

KJV: And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

8. Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

УПО: І сталося, коли він там довго жив, і дивився Авімелех, цар филистимський, через вікно, та й побачив, ось Ісак забавляється з Ревекою, жінкою своєю.

KJV: And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

9. И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мне ради ее.

УПО: І покликав Авімелех Ісаака та й сказав: Тож оце вона жінка твоя! А як ти сказав був: Вона сестра моя? Ісак же йому відповів: Бо сказав, щоб не вмерти мені через неї!

KJV: And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

10. Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа не совокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

УПО: І сказав Авімелех: Що ж то нам учинив ти? Один із народу був мало не ліг із твоєю жінкою, і ти гріх би спровадив на нас!

KJV: And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

11. И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

УПО: І наказав Авімелех усьому народові, говорячи: Хто доторкнеться цього чоловіка та жінки його, той певно буде забитий.

KJV: And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

12. И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.

УПО: І посіяв Ісак у землі тій, і зібрав того року стократно, і Господь поблагословив був його.

KJV: Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

13. И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.

УПО: І забагатів оцей чоловік, і багатів усе більше, аж поки не став сильно багатий.

KJV: And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

14. У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему.

УПО: І була в нього отара овець та кіз, і череда товару, і багато рабів. І заздрили йому филистимляни.

KJV: For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

15. И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землю.

УПО: І всі криниці, що їх повикопували раби батька його, за днів батька його Авраама, филистимляни позатикали, і понаповнювали їх землю.

KJV: For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

16. И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.

УПО: І сказав Авімелех Ісакові: Іди ти від нас, бо зробився ти значно сильніший за нас!

KJV: And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

17. И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине Герарской, и поселился там.

УПО: І пішов Ісак звідти, і в долині Герару розтаборився, та й осів там.

KJV: And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

18. И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.

УПО: І знову Ісак повикопував криниці на воду, що їх повикопували були за днів батька його Авраама, а позатикали були їх филистимляни по Авраамовій смерті. І він назвав їм імення, як імення, що батько його був їм назвав.

KJV: And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

19. И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.

УПО: І копали Ісакові раби в долині, і знайшли там криницю живої води.

KJV: And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

20. И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезью имя: Есек, потому что спорили с ним.

УПО: І сварилися пастухи герарські з пастухами Ісаковими, кажучи: Це наша вода! І він назвав ім'я для тієї криниці: Есек, бо сварилися з ним.

KJV: And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

21. выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

УПО: І викопали вони іншу криницю, і сварилися також за неї. І він назвав для неї ім'я: Ситна.

KJV: And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

22. И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

УПО: І він пересунувся звідти, і викопав іншу криницю, і не сварились за неї. І він назвав для неї ім'я: Реховот, і сказав: Тепер нам поширив Господь, і в Краю ми розмножимося.

KJV: And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

23. Оттуда перешел он в Вирсавию.

УПО: А звідти піднявся він до Беер-Шеви.

KJV: And he went up from thence to Beersheba.

24. И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, ради Авраама, раба Моего.

УПО: І явився йому Господь тієї ночі й сказав: Я Бог Авраама, батька твого; не бійся, бо Я з тобою! І поблагословлю Я тебе, і розмножу нащадків твоїх ради Авраама, Могого раба.

KJV: And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25. И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.

УПО: І він збудував там жертівника, і покликав Господнє Ймення. І поставив він там намета свого, а раби Ісакові криницю там вкопали.

KJV: And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26. Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

УПО: І прийшов до нього з Герару Авімелех, і Ахуззат, товариш його, і Піхол, головний начальник війська його.

KJV: Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

27. Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?

УПО: І сказав їм Ісак: Чого ви до мене прийшли? Ви ж зненавиділи мене, і вислали мене від себе.

KJV: And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

28. Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,

УПО: А ті відказали: Ми бачимо справді, що з тобою Господь. І ми сказали: Нехай буде клятва поміж нами, поміж нами й поміж тобою, і складімо умову з тобою,

KJV: And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29. чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

УПО: що не вчиниш нам злого, як і ми не торкнулись до тебе, і як ми робили з тобою тільки добро, і тебе відіслали з миром. Ти тепер благословенний від Господа!

KJV: That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

30. Он сделал им пиршество, и они ели и пили.

УПО: І він учинив для них гостину, і вони їли й пили.

KJV: And he made them a feast, and they did eat and drink.

31. И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

УПО: А рано вони повставали, і присягли один одному. І відіслав їх Ісак, і вони пішли від нього з миром.

KJV: And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32. В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

УПО: І сталося того дня, і прийшли Ісакові раби, і розказали йому про криницю, яку вони викопали. І сказали йому: Ми воду знайшли!

KJV: And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

33. И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня.

УПО: І він назвав її: Шів'а, чому ймення міста того Беер-Шева аж до сьогоднішнього дня.

KJV: And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

34. И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

УПО: І був Ісав віку сорока літ, і взяв жінку Єгудиту, дочку хіттеянина Беєрі, і Босмату, дочку хіттеянина Елона.

KJV: And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beerі the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

35. и они были в тягость Исааку и Ревекке.

УПО: І вони стали гіркотою духа для Ісака й Ревеки.

KJV: Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.